

Gen. 18: 6

וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֱלֹהָה אֶל־שָׂרָה
וַיֹּאמֶר מִהֲרִי שְׁלֹשׁ סָאִים קֶמַח סֵלֶת לְיוֹשִׁי וְעֲשֵׂי עֲגוֹת:

Gen. 18: 6 καὶ ἔσπευσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σαρραν καὶ εἶπεν αὐτῇ
Σπεῦσον καὶ φύρασον **τρία μέτρα σεμιδάλεως** καὶ ποίησον ἐγκρυφίας.

Gen. 18: 6 Et 'Abrâhâm s'est hâté vers la tente, auprès de Sârâh ÷
et il [lui] a dit :

Hâte-toi,

trois se'âhs de farine, de **fleur-de-farine**, pétris° et fais des galettes.

LXX ≠ [pétris **trois mesures** de **fleur-de-farine** et fais des pains-cachés]¹.

Ex. 29: 2

וְלָחֶם מִצֹּת וְחֶלֶת מִצֹּת בְּלוֹלָת בִּשְׁמֵן וְרִקְיָי מִצֹּת מְשֻׁחִים בִּשְׁמֵן
סֵלֶת חֲטָיִם תַּעֲשֶׂה אֲתָם:

Ex. 29: 2 καὶ ἄρτους ἄζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ
καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ·
σεμίδαλιν ἐκ **πυρῶν** ποιήσεις αὐτά.

Ex. 29: 1 Et voici ce que tu leur feras pour les sanctifier / consacrer
afin qu'ils exercent pour moi le sacerdoce ÷

Prends un taureau [*taurillon*], fils de [*d'entre les*] bovin[s],
et deux béliers parfaits [*sans-défaut*]

Ex. 29: 2 du pain d'azymes [*sans-levain*], [TM+ des gâteaux d'azymes] pétris à l'huile
et des galettes d'azymes [*sans-levain*] ointes d'huile ÷
de **fleur-de-farine** de **blé**, tu les feras.

Ex. 29:40

וְעֲשֹׂן סֵלֶת בְּלוֹל בִּשְׁמֵן כֹּתִית רִבַּע הַהֵינ וְנִסַּךְ רִבְעִית הַהֵינ יַיִן
לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד:

Ex. 29:40 καὶ **δέκατον σεμιδάλεως**

πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομμένῳ τῷ τετάρτῳ τοῦ ἰν
καὶ σπονδῆν τὸ τέταρτον τοῦ ἰν οἴνου τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνί·

Ex. 29:39 l'un des agneaux, tu (l')offriras [*traiteras*] le matin ÷

le second agneau, tu (l')offriras [*traiteras*] entre les (deux) soirs [≠ *vers le soir*],

Ex. 29:40 avec un **dixième** de **fleur-de-farine**

pétrie dans un quart de hîn d'huile (d'olives) concassées [(*bien*) pilées],
et une libation d'un quart de hîn de vin ÷
pour l'un des agneaux.

¹ On traduit par “pains-cachés” le mot *egkryphias*, qui désigne des galettes cuites sous la cendre, dont Hippocrate a donné la définition. Les commentateurs anciens le rattachent au verbe *kryptô*, cacher, justifiant ainsi leurs développements sur le caractère “secret” du discours sur Dieu; avec aussi un commentaire sur les “trois mesures de farine” (Philon *QG*, IV,8); Clément d’Alexandrie, *Stromates*, V,80,3; Origène, *Hom in Lev.* XIII, 3; *Hom in Gen.* IV, 1).

- Lev. 2: 1 וְנִפֵּשׁ כִּי־תִקְרִיב קָרְבָּן מִנְחָה לַיהוָה סֶלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנֹךָ
וַיִּצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה:
Lev. 2: 2 וַהֲבִיֵּאתָ אֶל־בְּנֵי אֲהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
וְקִמְצוּ מִשָּׁם מְלֵא קִמְצוֹ מִסֶּלֶתָהּ וּמִשֶּׁמֶן עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אֲזֹכְרָתָהּ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה:
- Lév. 2: 1 Ἐὰν δὲ ψυχὴ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ κυρίῳ,
σεμίδαλις ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ,
καὶ ἐπιχεεῖ ἐπ’ αὐτὸ ἔλαιον καὶ ἐπιθήσει ἐπ’ αὐτὸ λίβανον·
θυσία ἐστίν.
- Lév. 2: 2 καὶ οἴσει πρὸς τοὺς υἱοὺς Ααρων τοὺς ἱερεῖς,
καὶ δραξάμενος ἀπ’ αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα
ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς
καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
θυσία, ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.
- Lév. 2: 1 Et lorsqu’une âme {= personne} offrira comme offrande une oblation à YHVH,
LXX ≠ [Si une âme {= personne} offre un don en sacrifice pour le Seigneur]
c’est de fleur-de-farine que sera son offrande [don] ÷
et elle versera sur elle de l’huile et placera sur elle de l’oliban
LXX + [c’est un sacrifice].
- Lév. 2: 2 Et elle l’apportera aux fils de ’Aharon, aux prêtres
et, de cela, il [le prêtre] prendra à poignée une pleine poignée
de la fleur-de-farine et de l’huile [avec son huile], avec tout son oliban ÷
et il fera fumer ce mémorial^{o 2} [posera le mémorial de cette offrande] sur l’autel ;
sacrifice-par-le-feu [sacrifice],
senteur apaisante [odeur de bonne-odeur / senteur odorante] pour YHVH.

² Le sens du mot *’azkârah* est discuté : ou bien c’est un mémorial qui rappelle l’offrant au souvenir de Dieu, ou bien c’est un gage qui rappelle que l’offrande est totale et qui est accepté par Dieu comme représentant le tout.
En LXX, le neutre substantivé de l’adjectif *mnēmosunon* est déjà usité en Ex 3:15 (nomination de Dieu), 28:12 (les pierres gravées sur le scapulaire de ’Aharon). Il s’applique toujours en Lv à la poignée d’offrande végétale.

- Lev. 2: 4 וְכִי תִקְרַב קָרְבָּן מִנְחָה מֵאֲפֶה תִנְוֹר
 סֶלֶת חֲלֹת מִצֹּת בְּלוּלָת בִּשְׁמֵן וּרְקִי קִי מִצֹּת מְשֻׁחִים בִּשְׁמֵן:
 Lev. 2: 5 וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמִּחְבֶּת קָרְבָּנֶךָ סֶלֶת בְּלוּלָה בִּשְׁמֵן מִצָּה תִהְיֶה:
- Lév. 2: 4 ἔαν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐν κλιβάνῳ,
 δῶρον κυρίῳ ἐκ **σεμιδάλεως**,
 ἄρτους ἄζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ
 καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ. –
- Lév. 2: 5 ἔαν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου,
σεμίδαλις πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ, ἄζυμα ἔσται·
- Lév. 2: 4 Et lorsque tu offriras comme offrande une oblation de pâte-cuite au four
 LXX ≠ [si le don qu'on offre est un sacrifice cuit au four³] ÷
 ce sera [+ un don pour Seigneur fait] de la **fleur-de-farine**
 en gâteaux de maçôth / azymes [pains sans-levain], pétris à l'huile
 et en galettes de maçôth / azymes ointes [des gâteaux sans-levain oints°] d'huile.
- Lév. 2: 5 Et si c'est une oblation (cuite) à la plaque que ton offrande
 LXX ≠ [Et si c'est un sacrifice tiré de la poêle que ton don] ÷
 ce sera de la **fleur-de-farine** pétrie à l'huile,
 de la maçâh / azyme / sans levain [sans-levain].
- Lev. 2: 7 וְאִם־מִנְחָת מִרְחֶשֶׁת קָרְבָּנֶךָ סֶלֶת בִּשְׁמֵן תִּעָשֶׂה:
- Lév. 2: 7 ἔαν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου,
σεμίδαλις ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται.
- Lév. 2: 7 Et si c'est une oblation (cuite) à la casserole [un sacrifice tiré du foyer] que ton offrande,
 de **fleur-de-farine** avec de l'huile, elle sera faite.

³ *klibanos* désigne le four en terre, de forme conique, percé de trous à la base, qu'on met sur les braises :
 c'est la *tagine*, toujours en usage en Afrique du Nord.

Lev. 5:11 וְאִם-לֹא תִשְׂיֵג יָדוֹ לְשֵׁתֵי תְרִים אֹרְ לְשֵׁנֵי בְנֵי-יוֹנָה׃
וְהָבִיא אֶת-קֶרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירֵת הָאֶפֶה סֶלֶת לְחֻטְאֵת
לְאִישִׁים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא-יִתֵּן עָלֶיהָ לְבִנָּה כִּי חֻטְאֵת הִיא׃

Lév. 5:11 ἐὰν δὲ μὴ εὐρίσκη αὐτοῦ
ἢ χεῖρ ζευγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν,
καὶ οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ οὗ ἥμαρτεν,
τὸ δέκατον τοῦ οἴφι **σεμίδαλιν** περὶ ἁμαρτίας·
οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον,
ὅτι περὶ ἁμαρτίας ἐστίν·

Lév. 5:11 Et si sa main ne parvient pas à se procurer deux tourterelles
ou deux fils de colombe [*petits° de colombes*],
il apportera comme offrande [*don*], celui qui a péché [*pour ce qu'il a péché*]
un dixième de 'éphâh de **fleur-de-farine**, en (sacrifice pour le) péché ÷
et il n'y mettra [*versera*] pas d'huile dessus et il n'y placera pas d'oliban
car c'est un (sacrifice pour le) péché.

Lév. 5:12 Et il l'apportera au prêtre ;
et, de cela, le prêtre prendra à poignée une pleine poignée:
son mémorial° [*le mémorial de cette (offrande) ...*]
et il le fera fumer à l'autel par-dessus les sacrifices-par-le-feu (faits) à YHVH
LXX ≠ [*il le déposera sur l'autel des holocaustes du Seigneur*] ÷
c'est un (sacrifice pour le) péché.

Lev. 5:13 וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל-חֻטְאֵתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא מֵאַחַת מֵאַלֶּה וְנִסְלַח לוֹ׃
וְהִיָּתָה לְכֹהֵן כְּמִנְחָה׃

Lév. 5:13 καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς
περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτεν, ἐφ' ἐνὸς τούτων,
καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.
τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ ἱερεῖ ὡς ἡ θυσία τῆς **σεμιδάλεως**.

Lév. 5:13 Ainsi le prêtre fera l'expiation pour lui,
pour le péché par lequel il a péché en l'un de ces points, et il lui sera pardonné ÷
et le prêtre aura (sa part) comme pour l'**oblation**
LXX ≠ [*or ce qui sera laissé sera pour le prêtre, comme (pour) le sacrifice de fleur-de-farine*].

Lev. 6: 8 וְהָרִים מִמֶּנּוּ בְקִמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשֶּׁמֶן הָאֵשׁ
 וְאֵת כָּל־הַלִּבְנָה אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה
 וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ רִיחַ נִיחֹחַ אֲזִכָּרְתָּהּ לַיהוָה:

Lév. 6: 8 καὶ ἀφελεῖ ἀπ’ αὐτοῦ τῆ δρακὶ ἀπὸ τῆς **σεμίδαλεως** τῆς θυσίας
 σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς καὶ σὺν τῷ λιβάνῳ αὐτῆς τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας
 καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα·
 ὄσμῃ εὐωδίας, τὸ μνημόσυνον αὐτῆς τῷ κυρίῳ.

Lév. 6: 7 Et voici la loi de l’oblation [*du sacrifice ...*] ÷
 un des fils de ‘Aharon l’offrira [... *que les fils d’Aaron amèneront*] devant YHVH,
 en face de l’autel.

Lév. 6: 8 On y prélèvera
 sa [*≠ la*] **poignée** de **fleur-de-farine** de l’oblation [*du sacrifice*] et de son huile,
 avec tout l’oliban qui est sur l’oblation [*le sacrifice*] ÷
 et on fera fumer [*fera monter*] (sur) l’autel,
 —[+ *apanage*], senteur apaisante [*odeur de bonne-odeur / senteur odorante*] —
 son mémorial °⁴ {= le mémorial de cette offrande } pour YHVH.

Lev. 6:13 לַיהוָה קָרְבָּן אֶהְרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לַיהוָה
 בְּיוֹם הַמִּשְׁחָה אֹתוֹ עֲשִׂיתָ הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה תָּמִיד
 מִחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמִחֲצִיתָהּ בַּעֶרֶב:

Lév. 6:13 Τοῦτο τὸ δῶρον Ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ,
 ὃ προσοίσουσιν κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἧ ἂν χρῆσις αὐτόν·
 τὸ δέκατον τοῦ οἴφι **σεμίδαλεως** εἰς θυσίαν διὰ παντός,
 τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δειλιόν.

Lév. 6:13 Voici l’offrande que ‘Aharon et ses fils offriront à YHVH,
 LXX ≠ [*Ceci est le don de Aaron et de ses fils, celui qu’ils offriront au Seigneur,*]
 le jour où il sera oint {= recevra l’onction} :
 un dixième de ‘epha de **fleur-de-farine**, en oblation perpétuelle [*sacrifice perpétuel*] ÷
 moitié au matin et moitié le soir [*≠ vers le soir*].

⁴ Le sens du mot *’azkârah* est discuté : ou bien c’est un mémorial qui rappelle l’offrant au souvenir de Dieu, ou bien c’est un gage qui rappelle que l’offrande est totale et qui est accepté par Dieu comme représentant le tout.
 En LXX, le neutre substantivé de l’adjectif *mnêmosunon* est déjà usité en Ex 3:15 (nomination de Dieu), 28:12 (les pierres gravées sur le scapulaire de ‘Aharon). Il s’applique toujours en Lv à la poignée d’offrande végétale.

Lev. 7:12

אִם עַל־תּוֹדָה יִקְרִיבוּ
וְהִקְרִיבוּ | עַל־עֹבֶד הַתּוֹדָה חֲלֹת מִצֹּת בְּלוּלָת בִּשְׁמֶן
וְרָקִיקֵי מִצֹּת מְשֻׁחִים בִּשְׁמֶן
וְסֻלָּת מְרֻבֶּכֶת חֲלֹת בְּלוּלָת בִּשְׁמֶן:

Lév. 7:12 ἐὰν μὲν περὶ αἰνέσεως προσφέρῃ αὐτήν,
καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς θυσίας τῆς αἰνέσεως
ἄρτους ἐκ σεμιδάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ,
λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ
καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ·

Lév. 7:11 Voici la loi du sacrifice de paix [*de salut*] ÷
que l'on offrira à YHVH.

Lév. 7:12 Si on l'offre pour l'action-de-grâces [*la louange*],
on offrira, en plus du sacrifice d'action-de-grâces [*de louange*],
des gâteaux de maçôth / azymes, pétris à l'huile,

LXX ≠ [*des pains de fleur-de-farine confectonnés à l'huile*]

et des galettes de maçôth / azymes ointes [*des gâteaux sans levain, oints°*] d'huile ÷
et de la fleur-de-farine pétrie à l'huile [*pétrie dans l'huile*].

Lev. 9: 4

וְשׁוֹר וְאַיִל לְשִׁלְמִים לְזֶבַח לְפָנַי יְהוָה וּמִנְחָה בְּלוּלָה בִּשְׁמֶן
כִּי הַיּוֹם יִהְיֶה נִרְאָה אֵלֵיכֶם:

Lév. 9: 4 καὶ μόσχον καὶ κριὸν εἰς θυσίαν σωτηρίου ἔναντι κυρίου
καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ,
ὅτι σήμερον κύριος ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν.

Lév. 9: 3 Et aux fils [*≠ au conseil-des-anciens*] d'Israël, tu parleras pour dire ÷
Prenez un jeune-bouc de chèvres [*d'entre les chèvres*] pour le (sacrifice pour le) péché,
un veau [*un jeune-taurillon*] et un agneau, fils de l'année, [TM parfaits],
pour l'holocauste [*pour en faire total apanage, sans-défaut*].

Lév. 9: 4 un taureau et un bélier,
pour le (sacrifice) de paix à sacrifier devant YHVH

LXX ≠ [*pour le sacrifice de salut devant le Seigneur*] ;

et une oblation [*≠ de la fleur-de-farine*] pétrie à l'huile ÷
car, aujourd'hui, YHVH va se laisser voir [*au milieu*] de vous.

Lev. 14:10

וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי

יִקַּח שְׁנַיִם-כִּבְשִׂים תְּמִימִים וְכִבְשָׂה אַחַת בַּת־שָׁנָה תְּמִימָה
וְשִׁלְשָׁה עֶשְׂרִים סֹלֶת מִנְחָהּ בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְלֹג אֶחָד שֶׁמֶן:

Lév. 14:10 καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ὀγδόῃ λήμψεται δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους
καὶ πρόβατον ἐνιαύσιον ἄμωμον
καὶ τρία δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ
καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν,

Lév. 14: 2 Voici quelle sera la Thôrâh [*Loi*] pour le lépreux, au jour de sa purification ÷
on l'amènera vers le prêtre (...)

Lév. 14:10 Et le huitième jour, il prendra

deux agneaux

parfaits [*sans-défaut*]

et une agnelle fille de {= née dans} l'année,

parfaite [*sans-défaut*] ÷

et trois dixièmes (de 'éphâh) de fleur-de-farine, pour l'oblation [*le sacrifice*], pétrie à
l'huile,

et un log [*cotyle*] d'huile.

Lev. 14:21

וְאִם-נִלְוָה הוּא וְאֵין יָדוֹ מִשָּׁנָה

וְלָקַח כִּבְשׁ אֶחָד אֲשֶׁם לְתַנּוּפָה לְכַפֵּר עָלָיו

וְעֶשְׂרִים סֹלֶת אֶחָד בְּלוּל בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה וְלֹג שֶׁמֶן:

Lév. 14:21 'Eân dè pényetai καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ εὕρισκη,
λήμψεται ἀμνὸν ἓνα εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν εἰς ἀφαίρεμα
ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ
καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν
καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν

Lév. 14:21 Et s'il est pauvre et que sa main n'atteint [*ne trouve*] rien

il prendra un seul agneau, en (sacrifice de) culpabilité, pour un balancement,

LXX ≠ [*en vue du préjudice commis, en forme de prélèvement*],

afin de faire l'expiation pour lui ÷

et un dixième (de 'éphâh) de fleur-de-farine, pour l'oblation [*le sacrifice*], pétrie à
l'huile,

et un log d'huile.

Lev. 23:13 ומנחתו שני עשרנים סלת בלולה בשמן אשה ליהנה ריח ניהן
ונסכה יין רביעת הקין:

Lév. 23:13 καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ δύο δέκατα **σεμιδάλεως** ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίω-
θυσία τῷ κυρίῳ, ὁσμὴ εὐωδίας κυρίῳ-
καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἰν οἴνου.

Lév. 23:12 Et vous ferez {= sacrifierez} le jour où vous balancerez [apporterez] la gerbe ÷
un agneau parfait [un ovin sans-défaut], fils de son année,
comme holocauste à YHVH.

Lév. 23:13 Et son oblation [≠ sacrifice] :
deux dixièmes (de 'éphâh) de **fleur-de-farine**, pétrie [confectionnée] à l'huile,
sacrifice-par-le-feu [≠ sacrifice] pour YHVH,
senteur apaisante [odeur de bonne-odeur / senteur odorante + pour le Seigneur] ÷
et sa libation : du vin, un quart de hîn.

Lev. 23:17 ממושבתיכם תביאו | לחם תנופה שתים שני עשרנים סלת תהינה
חמץ תאפינה בכורים ליהנה:

Lév. 23:17 ἀπὸ τῆς κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπίθεμα, δύο ἄρτους·
ἐκ δύο δεκάτων **σεμιδάλεως** ἔσονται,
ἔζυμωμένοι πεφθίθονται πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ.

Lév. 23:16 Jusqu'au lendemain du septième shabbath [de la dernière semaine],
vous compterez [dénombrerez] cinquante jours ÷
et vous offrirez une oblation nouvelle [un sacrifice nouveau] à YHVH.

Lév. 23:17 De toutes vos habitations, vous amènerez deux pains de balancement
[vous offrirez des pains de déposition, deux pains]
qui seront de deux dixièmes (de 'éphâh) de **fleur-de-farine**,
en (pâte) levée / fermentée [ayant levé]⁵, ils seront cuits ÷
ce seront des prémices [premiers-produits] pour YHVH.

Lev. 24: 5 ולקחת סלת ואפית אתה שתים עשרה חלות
שני עשרנים יהיה החלה האחת:

Lév. 24: 5 Καὶ λήμψεσθε **σεμίδαλιν**
καὶ ποιήσετε αὐτὴν δώδεκα ἄρτους,
δύο δεκάτων ἔσται ὁ ἄρτος ὁ εἶς·

Lév. 24: 5 Et tu prendras [vous prendrez] de la **fleur-de-farine**
et tu en cuiras douze gâteaux [et vous en ferez douze pains] ÷
chaque gâteau [pain] sera de deux dixièmes (de 'éphâh) ;

Lév. 24: 6 et tu les mettras en deux rangées [et vous les déposerez en deux piles,]
six par rangée [six pains par pile] ÷
sur la table pure devant YHVH.

⁵ Car ces pains sont offerts en action de grâce pour la nourriture quotidienne, à base de pain levé.

Nb 6:15 וְסֵל מִצֹּת סֵלַת חֶלֶת בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן וְרִקִּיקֵי מִצֹּת מְשֻׁחִים בְּשֶׁמֶן
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם:

Nb 6:15 καὶ κανοῦν ἀζύμων σεμιδάλεως ἄρτους ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ
καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ
καὶ θυσία αὐτῶν καὶ σπονδὴ αὐτῶν.

Nb. 6:14 Et (le nazir) offrira son offrande à YHVH [*amènera son don au Seigneur*] :
un agneau, fils de son année [*d'un an*], parfait [*sans-défaut*],
pour un [*l'*]holocauste ;
et une agnelle, fille de son année, parfaite [*sans-défaut*],
pour un (sacrifice pour le) péché⁶ ÷
et un bélier, parfait [*sans-défaut*],
pour un (sacrifice) de paix [*comme (sacrifice de) salut*] ;

Nb. 6:15 et une corbeille de maçôth / azymes, des gâteaux de fleur-de-farine pétris à l'huile,
LXX ≠ [*et une corbeille de (pains) sans-levain de fleur-de-farine,*
des pains confectionnés à l'huile],
et des galettes de maçôth / azymes [*sans-levain*] ointes d'huile ÷
et leurs oblations [*leur sacrifice*] et leurs libations.

⁶ Avec Lv 4:32, c'est le seul exemple du Pentateuque LXX où *lehattât* est traduit par *eis hamartian*.

- Nb 7:13 וְקָרְבָּנוֹ קִעְרַת־כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרֵק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם | מִלְּאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
- Nb 7:13 καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ
τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῆ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα **πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ**, εἰς **θυσίαν**.
- Nb. 7:12 Et (tel) a été celui qui a offert le premier jour son offrande [*son don*] ÷
Na'hshôn, fils de 'Ammî-Nâdâb, de la tribu de Yehoudâh.
- Nb. 7:13 Et son offrande [*≠ Et il a offert son don*] :
un plat en argent — du poids de cent trente (sicles),
une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
suivant le sicle du (Lieu) Saint [*≠ suivant le sicle saint*] ÷
tous deux **remplis** de **fleur-de-farine pétrie à l'huile**, pour l'oblation [*le sacrifice*],
- Nb. 7:18 Et, le second jour, (c'est) Nathan-'El, fils de Çou'âr, prince de Ysâskhâr, (qui) a offert.
- Nb. 7:19 Et il a offert son offrande [*son don*]:
un plat en argent — du poids de cent trente (sicles),
une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
suivant le sicle du (Lieu) Saint [*≠ suivant le sicle saint*] ÷
tous deux **remplis** de **fleur-de-farine pétrie à l'huile**, pour l'oblation,
- Nb. 7:24 Et le troisième jour,
ç'a été le prince des fils de Zebouloun [*Zaboulôn*], 'Élî-'Âb, fils de 'Hélon.
- Nb. 7:25 Son offrande [(*Et il a apporté*) *son don*] :
un plat en argent — du poids de cent trente (sicles),
une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
suivant le sicle du (Lieu) Saint [*≠ suivant le sicle saint*] ÷
tous deux **remplis** de **fleur-de-farine pétrie à l'huile**, pour l'oblation,
- Nb. 7:30 Et le quatrième jour,
ç'a été le prince des fils de Re'oubén, 'Elî-Çour, fils de Shedé'Our.
- Nb. 7:31 Son offrande [(*Et il a apporté*) *son don*] :
un plat en argent — du poids de cent trente (sicles),
une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
suivant le sicle du (Lieu) Saint [*≠ suivant le sicle saint*] ÷
tous deux **remplis** de **fleur-de-farine pétrie à l'huile**, pour l'oblation,
- Nb. 7:36 Et le cinquième jour,
ç'a été le prince des fils de Shime'on, Sheloumî-'El, fils de Çourî-Shaddâi.
- Nb. 7:37 Son offrande [(*Et il a apporté*) *son don*] :
un plat en argent — du poids de cent trente (sicles),
une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
suivant le sicle du (Lieu) Saint [*≠ suivant le sicle saint*] ÷
tous deux **remplis** de **fleur-de-farine pétrie à l'huile**, pour l'oblation,
- Nb. 7:42 Et le sixième jour, ç'a été le prince des fils de Gâd ÷
'Élî-Âsâph, fils de De'ou-'El [*Ragouël*].
- Nb. 7:43 Son offrande [(*Et il a apporté*) *son don*] :
un plat en argent — du poids de cent trente (sicles),
une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
suivant le sicle du (Lieu) Saint [*≠ suivant le sicle saint*] ÷
tous deux **remplis** de **fleur-de-farine pétrie à l'huile**, pour l'oblation,

- Nb. 7:48 Et le septième jour,
ç'a été le prince des fils de 'Ephraïm, 'Élî-Shâmâ', fils de 'Ammî-Houd.
- Nb. 7:49 Son offrande [(Et il a apporté) son don] :
un plat en argent — du poids de cent trente (sicles),
une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
suivant le sicle du (Lieu) Saint [*≠ suivant le sicle saint*] ÷
tous deux remplis de fleur-de-farine pétrie à l'huile, pour l'oblation,
- Nb. 7:54 Et le huitième jour,
ç'a été le prince des fils de Menassèh, Gamlî-'El, fils de Pedâh-Çour.
- Nb. 7:55 Son offrande [(Et il a apporté) son don] :
un plat en argent — du poids de cent trente (sicles),
une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
suivant le sicle du (Lieu) Saint [*≠ suivant le sicle saint*] ÷
tous deux remplis de fleur-de-farine pétrie à l'huile, pour l'oblation,
- Nb. 7:60 Et le neuvième jour,
ç'a été le prince des fils de Ben-Yâmin, 'Abî-Dân, fils de Guide'onî;
- Nb. 7:61 Son offrande [(Et il a apporté) son don] :
un plat en argent — du poids de cent trente (sicles),
une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
suivant le sicle du (Lieu) Saint [*≠ suivant le sicle saint*] ÷
tous deux remplis de fleur-de-farine pétrie à l'huile, pour l'oblation,
- Nb. 7:66 Et le dixième jour,
ç'a été le prince des fils de Dâh, 'Ahî-'Ezèr, fils de 'Ammî-Shaddâi.
- Nb. 7:67 Son offrande [(Et il a apporté) son don] :
un plat en argent — du poids de cent trente (sicles),
une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
suivant le sicle du (Lieu) Saint [*≠ suivant le sicle saint*] ÷
tous deux remplis de fleur-de-farine pétrie à l'huile, pour l'oblation,
- Nb. 7:72 Et le onzième jour,
ç'a été le prince des fils de 'Âshér, Pagu'î-'El, fils de 'Okhrân.
- Nb. 7:73 Son offrande [(Et il a apporté) son don] :
un plat en argent — du poids de cent trente (sicles),
une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
suivant le sicle du (Lieu) Saint [*≠ suivant le sicle saint*] ÷
tous deux remplis de fleur-de-farine pétrie à l'huile, pour l'oblation,
- Nb. 7:78 Et le douzième jour, ç'a été le prince des fils de Nephthâlî, 'A'hî-Ra', fils de 'Énân.
- Nb. 7:79 Son offrande [(Et il a apporté) son don] :
un plat en argent — du poids de cent trente (sicles),
une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
suivant le sicle du (Lieu) Saint [*≠ suivant le sicle saint*] ÷
tous deux remplis de fleur-de-farine pétrie à l'huile, pour l'oblation,

- Nb 8: 8 וְלָקְחוּ פֶּר בֶּן־בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן
וּפַר־שְׁנֵי בֶּן־בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת:
- Nb 8: 8 καὶ λήψονται μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν
καὶ τούτου θυσίαν σεμιδάλεως ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ,
καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήμψη περὶ ἁμαρτίας.
- Nb. 8: 8 Et ils prendront un jeune taureau
et son oblation [*sacrifice*] de fleur-de-farine pétrie à l'huile
et tu prendras un second jeune taureau pour le sacrifice pour le péché.
- Nb 15: 4 וְהִקְרִיב הַמִּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
מִנְחָה סֵלֶת עֲשָׂרוֹן בְּלוּל בְּרִבְעֵית הַהֵין שֶׁמֶן:
- Nb 15: 4 καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ
θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οἴφι
ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ιν·
- Nb. 15: 4 Et celui qui offre son offrande [*don*] à YHVH offrira ÷
comme oblation :
un dixième (de 'éphâh) de fleur-de-farine pétrie avec un quart de hîn d'huile
LXX ≠ [*un sacrifice de fleur-de-farine, un dixième d'oïphi, pétrie à l'huile: un quart de hin*].
- Nb. 15: 5 Et (comme) vin (pour) la libation, un quart de hîn,
que tu joindras à l'holocauste ou au sacrifice ÷
pour chaque agneau
LXX + [*tu feras ainsi, (c'est) un apanage, odeur de bonne odeur pour le Seigneur*].
- Nb 15: 6 אֹז לְאֵיל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֵלֶת שְׁנֵי עֲשָׂרִים בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן שְׁלֹשִׁית הַהֵין:
- Nb 15: 6 καὶ τῷ κριῶ, ὅταν ποιῆτε αὐτὸν ἢ εἰς ὄλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν,
ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο δέκατα
ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, τὸ τρίτον τοῦ ιν·
- Nb. 15: 6 Ou [*Et*], [TM pour] un bélier,
LXX + [*lorsque vous le sacrifierez en holocauste ou en offrande*]
tu feras une oblation [*un sacrifice*] : deux dixièmes (de 'éphâh) de fleur-de-farine ÷
pétrie avec de l'huile, un tiers de hîn.
- Nb 15: 9 וְהִקְרִיב עַל־בֶּן־הַבָּקָר מִנְחָה סֵלֶת שְׁלֹשָׁה עֲשָׂרִים
בְּלוּל בְּשֶׁמֶן חֲצִי הַהֵין:
- Nb 15: 9 καὶ προσοίσει ἐπὶ τοῦ μόσχου
θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα
ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἥμισυ τοῦ ιν
- Nb. 15: 8 Et si tu fais un fils de bovin en holocauste (...)
- Nb. 15: 9 on offrira, en plus du jeune taureau :
comme oblation [*sacrifice*], trois dixièmes (de 'éphâh) de fleur-de-farine ÷
pétrie avec un demi-hîn d'huile.

- Nb 28: 5 וְעִשְׂרִית הָאֵיפָה סֶלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כֶּתִית רְבִיעֵת הַקֵּיץ:
- Nb 28: 5 καὶ ποιήσεις τὸ δέκατον τοῦ οἴφι **σεμίδαλιν εἰς** θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ιν.
- Nb. 28: 4 Tu feras l'un des agneaux le matin ÷
et le second agneau, tu le feras entre les deux soirs [*vers le soir*].
- Nb. 28: 5 Et [*tu (le) feras*] (avec) un dixième de 'éphâh de **fleur-de-farine**,
pour **oblation** [*sacrifice*] ÷
(fleur de farine) **pétrie dans** un quart de hîn d'**huile** [TM d'(olives) concassées].
- Nb 28: 9 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִעִת שְׁנֵי־כֶבֶשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם
וּשְׁנֵי עֶשְׂרִינִים סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ:
- Nb 28: 9 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προσάξετε δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους
καὶ δύο δέκατα **σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ**
εἰς θυσίαν καὶ σπονδῆν
- Nb. 28: 9 Et le jour du shabbath,
[+ *vous amènerez*] deux agneaux d'un an, parfaits [*sans-défaut*] ÷
avec deux dixièmes (de 'éphâh) de **fleur-de-farine pétrie dans l'huile**
pour **oblation** [*sacrifice*],
et sa libation.
- Nb 28:12 וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינִים סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לֶפָר הָאֶחָד
וּשְׁנֵי עֶשְׂרִינִים סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְאֵיל הָאֶחָד:
- Nb 28:13 וְעֶשְׂרִין עֶשְׂרִין סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד
עָלֶיהָ רֵיחַ גִּיחַח אֲשֶׁה לַיהוָה:
- Nb 28:12 τρία δέκατα **σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ** τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ
καὶ δύο δέκατα **σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ** τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ,
- Nb 28:13 δέκατον **σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ** τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ,
θυσίαν ὀσμῆν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ.
- Nb. 28:11 Au commencement de vos mois, vous offrirez [*amènerez*] en holocauste à YHVH ÷
deux jeunes taureaux, un bélier, sept agneaux fils de l'année,
parfaits [*sans-défaut*],
- Nb. 28:12 avec trois dixièmes (de 'éphâh) de **fleur-de-farine pétrie dans l'huile**
[TM+ **oblation**] pour chaque taureau ÷
et deux dixièmes (de 'éphâh) de **fleur-de-farine pétrie dans l'huile**
[TM+ **oblation**] pour l'unique bélier
- Nb. 28:13 [TM+ et un dixième,]un dixième (de 'éphâh) de **fleur-de-farine pétrie dans l'huile**
[TM+ **oblation**] pour chaque agneau ÷
holocauste, senteur apaisante, (sacrifice) par le feu pour YHVH
LXX ≠ [*sacrifice, odeur de bonne-odeur / senteur odorante, apanage, pour le Seigneur*].

Nb 28:20 וּמִנְחָתָם סֵלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לֶפֶר וּשְׁנַי עֶשְׂרִים לְאֵיל תַּעֲשׂוּ:

Nb 28:20 καὶ ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ,

Nb. 28:19 Et vous offrirez un (sacrifice) par le feu, holocauste à YHVH :
LXX ≠ [Et vous amènerez des holocaustes, apanages pour le Seigneur] :
deux jeunes taureaux, un bélier ÷
et sept agneaux fils de l'année ;
pour vous ils seront {= vous les choisirez} parfaits [sans-défaut].

Nb. 28:20 Et leur oblation [sacrifice] sera de fleur-de-farine pétrie dans l'huile ÷
de trois dixièmes (de 'éphâh) par taureau
et de deux dixièmes pour le bélier, vous la ferez.

Nb. 28:21 Et d'un dixième, un dixième (de 'éphâh) tu la feras, pour un agneau ÷
pour les sept agneaux.

Nb 28:28 וּמִנְחָתָם סֵלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לֶפֶר הָאֶדָּה שְׁנַי עֶשְׂרִים לְאֵיל הָאֶדָּה:

Nb 28:28 ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ,

Nb. 28:26 Au jour des prémices [nouveaux (fruits)] (...)

Nb. 28:27 Et vous offrirez [amènerez] un [des] holocauste[s] (...)

Nb. 28:28 Et leur oblation [sacrifice] sera de fleur-de-farine pétrie dans l'huile ÷
de trois dixièmes (de 'éphâh) pour chaque taureau et de deux dixièmes pour le bélier.

Nb. 28:29 Et d'un dixième, un dixième (de 'éphâh), pour un agneau ÷ pour les sept agneaux.

- Nb 29: 3 ומִנְחָתָם סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לְפָר שְׁנַי עֶשְׂרִים לְאֵיל:
- Nb 29: 3 ἡ θυσία αὐτῶν **σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ**,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ,
- Nb. 29: 1 Et au septième mois, le premier du mois, vous aurez une convocation sainte (...)
- Nb. 29: 2 Et vous ferez un [*des*] holocauste[s] (...)
- Nb. 29: 3 Et leur **oblation** [*sacrifice*] sera de **fleur-de-farine pétrie dans l'huile** ÷
de trois dixièmes (de 'éphâh) pour le [*l'unique*] taureau,
[et] deux dixièmes pour le [*l'unique*] bélier.
- Nb. 29: 4 et un dixième (de 'éphâh) pour chacun des sept agneaux.
- Nb 29: 9 ומִנְחָתָם סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לְפָר שְׁנַי עֶשְׂרִים לְאֵיל הָאֶחָד:
- Nb 29: 9 ἡ θυσία αὐτῶν **σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ**,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ,
- Nb. 29: 7 Et au dix de ce [TM septième] mois, vous aurez une convocation sainte (...)
- Nb. 29: 8 Et vous offrirez en holocauste pour YHVH [*≠ des holocaustes*] (...)
- Nb. 29: 9 Et leur **oblation** [*sacrifice*] sera de **fleur-de-farine** pétrie dans l'huile ÷
trois dixièmes (de 'éphâh) pour le taureau
[et] deux dixièmes pour l'unique bélier
- Nb. 29:10 Et un dixième, un dixième (de 'éphâh) pour un agneau ÷
pour les sept agneaux.
- Nb 29:14 ומִנְחָתָם סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לְפָר הָאֶחָד לְשֹׁשׁ עֶשְׂרִים פָּרִים
שְׁנַי עֶשְׂרִים לְאֵיל הָאֶחָד לְשְׁנַי הָאֵילִם:
וְעֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבַּעַה עֶשְׂרִים כִּבְשִׁים:
- Nb 29:14 αἱ θυσίαι αὐτῶν **σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ**,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ τοῖς τρισκαίδεκα μόσχοις
καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ ἐπὶ τοὺς δύο κριούς,
- Nb 29:15 δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ ἐπὶ τοὺς τέσσαρας καὶ δέκα ἀμνούς·
- Nb. 29:12 Et au quinzième jour du [*de ce*] septième mois,
vous aurez une convocation sainte [*(ce) sera pour vous (jour) d'appel saint*] ;
aucun travail de servitude [= servile] [*œuvre servile*] vous ne ferez ÷
et vous [*le*] fêterez, une fête pour YHVH, pendant sept jours.
- Nb. 29:13 Et vous offrirez un holocauste [*amènerez des holocaustes*],
un (sacrifice) par le feu [*≠ des apanages*],
senteur apaisante [*odeur de bonne-odeur / senteur odorante*] pour YHVH :
treize jeunes taureaux, deux béliers ÷
quatorze agneaux, fils de l'année,
ils seront parfaits [*sans-défaut*].
- Nb. 29:14 Et leurs **oblations** [*sacrifices*] seront de **fleur-de-farine pétrie dans l'huile** ÷
trois dixièmes (de 'éphâh) pour un taureau, pour les treize taureaux ;
et deux dixièmes pour un bélier, pour les deux béliers.
- Nb. 29:15 Et un dixième, un dixième (de 'éphâh) pour un agneau ÷
pour les quatorze agneaux.

1Sm. 1:24 וַתַּעֲלֶהּ עִמָּהּ כְּאִשֶּׁר גִּמְלָתוֹ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה
וְאִפְּהָ אֶחָת קֶמַח וְנֶבֶל יַיִן וַתְּבִאֶהוּ בֵּית־יְהוָה שְׁלֹשָׁה
וַתִּנְעֶר נְעֶר:

1Sm. 1:24 καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Σηλωμ
ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις καὶ οἶφι σεμιδάλεως καὶ νεβελ οἴνου
καὶ εἰσήλθεν εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σηλωμ, καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν.

1Sm. 1:23 ... et (Hannâh) est restée° et elle a allaité son fils jusqu'à ce qu'elle l'ait sevré.

1Sm. 1:24 Et elle l'a fait monter avec elle, quand elle l'eut sevré

LXX ≠ [Et elle est montée avec lui, à Silô],
avec trois taureaux [un taurillon° de trois ans]⁷
et un 'éphâ de farine [≠ fleur-de-farine]⁸ et une outre° [un nebel]⁹ de vin
et elle l'a fait venir [elle est entrée] dans la Maison de Dieu, à Shiloh ÷
et le garçon était garçon (de sanctuaire ? tout jeune ?) [≠ et le petit-enfant avec eux].

3Rs. 2:46ε καὶ τοῦτο τὸ ἄριστον τῷ Σαλωμων·
τριακόνα κόροι σεμιδάλεως
καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου,
ἑδέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα
ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων.

3Rs. 2:46ε [Et voici le déjeuner de Salomon :
trente kors de fleur-de-farine
et soixante kors de farine moulue {= ordinaire};
dix bœufs de choix, vingt bœufs de pâturage° et cent brebis,
sans compter cerfs et gazelles et volailles de choix des pâturages°].

1Rs. 5: 2 וַיְהִי לְחֶם-שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר שֶׁלֶת וְשֵׁשִׁים כֹּר קֶמַח:

3Rs. 5: 2 καὶ ταῦτα τὰ δέοντα τῷ Σαλωμων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ·
τριακόνα κόροι σεμιδάλεως
καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου

1Rs. 5: 2 Voici quels étaient les vivres de Shelomoh, pour un jour ÷
trente kors de fleur-de-farine;
et soixante kors de farine [de farine moulue] {= ordinaire} ;

⁷ Selon 2M 7:27 une mère allaitait son enfant durant trois ans. Théodoret pointe le fait que le veau offert à Dieu a le même âge que Samuel. Selon le TM trois taureaux sont offerts, mais au v. suivant, un seul est immolé ... à moins de donner à ce singulier un sens collectif.

⁸ En traduisant *qemah* par *semidalis*, LXX (ou son substrat hb) met le texte en conformité avec les rituels du Pentateuque et évoque Gen. 18: 6 où elle a procédé de même.

⁹ *Nébèl* désigne deux objets un instrument de musique et un récipient (cruche, jarre, outre ?) ; dans ce second emploi, il désigne aussi une mesure de capacité : environ soixante litres.

2Rs. 7: 1

וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שְׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה
כֹּה אָמַר יְהוָה כְּעֵת מִחָר סֹאֲה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל
וְסֹאֲתַיִם שְׁעָרִים בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר שְׁמָרוֹן:

4Rs. 7: 1 καὶ εἶπεν Ελισαίε Ἄκουσον λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος
Ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὖριον μέτρον **σεμιδάλεως** σίκλου
καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας.

2Rs. 7: 1 Et 'Elisha' a dit : Ecoutez la parole de YHVH ! ÷
Ainsi parle YHVH :
Demain, à la même heure,
on aura un se'âh [*une mesure*] de fleur-de-farine pour un sicle
et deux se'âhs [*deux mesures*] d'orge pour un sicle,
à la Porte de Samarie.

2Rs. 7:16

וַיֵּצֵא הָעָם וַיִּבְזוּ אֶת מַחֲנֵה אָרָם
וַיְהִי סֹאֲה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסֹאֲתַיִם שְׁעָרִים בְּשֶׁקֶל כְּדִבְרַי יְהוָה:

4Rs. 7:16 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας,
καὶ ἐγένετο μέτρον **σεμιδάλεως** σίκλου
καὶ **δίμετρον κριθῶν** σίκλου
κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

2Rs. 7:16 Et le peuple est sorti et ils ont pillé le camp de 'Aram ÷
et il est advenu un se'âh [*une mesure*] de fleur-de-farine pour un sicle
et deux se'âhs [*deux mesures*] d'orge pour un sicle
selon la parole de YHVH.

2Rs. 7:18

וַיְהִי כְּדִבְרַי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
סֹאֲתַיִם שְׁעָרִים בְּשֶׁקֶל וְסֹאֲה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל
יְהִי כְּעֵת מִחָר בְּשַׁעַר שְׁמָרוֹן:

4Rs. 7:18 καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ελισαίε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων
Δίμετρον κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον **σεμιδάλεως** σίκλου
καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὖριον ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας·

2Rs. 7:18 En effet, c'est advenu selon la parole de l'homme de Dieu au roi, disant ÷
On aura deux se'âhs [*deux mesures*] d'orge pour un sicle
et un se'âh [*une mesure*] de fleur-de-farine pour un sicle
et ce sera ainsi demain, à la même heure, à la Porte de Samarie.

- 1Chr. 9:29 וַיְהִי מִמֵּנִים עַל-הַכֵּלִים וְעַל כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
וְעַל-הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְבֹנָה וְהַבְּשָׂמִים:
- 1Par. 9:29 καὶ ἐξ αὐτῶν καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ σκεύη
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια
καὶ ἐπὶ τῆς **σεμιδάλεως**, τοῦ οἴνου, τοῦ ἐλαίου,
τοῦ λιβανωτοῦ καὶ τῶν ἀρωμάτων.
- 1Chr. 9:29 Et certains d'entre (les lévites) étaient dénombrés pour le [*préposés au*] mobilier
et tous les objets saints ÷
à la **fleur de farine**, au vin, à l'huile,
à l'oliban [*aux encensoirs*°] et aux baumes [*aromates*].
- 1Chr. 23:29 וַלְלֶחֶם הַמַּעֲרֹכֶת וְלַסֹּלֶת לְמִנְחָהּ וְלִרְקִיקָי הַמִּצֹּת וְלַמַּחְבֵּת וְלַמַּרְבֵּכֶת
וְלְכָל-מְשֹׁרֶה וּמִדָּה:
- 1Par. 23:29 εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως,
εἰς τὴν **σεμιδάλιν** τῆς **θυσίας**
καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ ἄζυμα
καὶ εἰς τήγανον καὶ εἰς τὴν πεφυραμένην
καὶ εἰς πᾶν μέτρον
- 1Chr. 23:28 Mais leur place est au côté des fils de ‘Aharon,
pour le service de [*pour officier dans*] la Maison de YHVH,
concernant les parvis et les chambres,
et la purification de toutes les choses saintes
et l’accomplissement du service [*de l'office*] de la Maison de Dieu
- 1Chr. 23:29 et pour le pain de la rangée [*de l'offrande*],
et la **fleur-de-farine** pour l'**oblation** [*les sacrifices*],
et les galettes de maçôth / azymes [*sans-levain*] ;
et (ce qui est cuit) à la plaque [*à la poêle*] ou imprégné [*et pour ce qui est pétri*] ÷
et toutes les mesures [*de capacité et de longueur*].
- 2Ma 1: 8 καὶ ἐνεπύρισαν τὸν πυλῶνα καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶων·
καὶ ἐδεήθημεν τοῦ κυρίου καὶ εἰσηκούσθημεν
καὶ προσηνέγκαμεν **θυσίαν** καὶ **σεμιδάλιν**
καὶ ἐξήψαμεν τοὺς λύχνους καὶ προεθήκαμεν τοὺς ἄρτους.
- 2Ma. 1: 7 *Sous le règne de Démétrios, l'an cent soixante-neuf,
nous, les Juifs, nous vous avons écrit
au plus fort de l'affliction qui nous est survenue dans ces années-là,
depuis que Jason et ses compagnons
avaient écarté {= déserté } la cause de la Terre sainte et du royaume,*
- 2Ma. 1: 8 *brûlé le portail
et répandu un sang innocent;
mais nous avons prié le Seigneur et avons été exaucés,
nous avons offert un sacrifice et de la fleur-de-farine,
(r)allumé° les lampes
et présenté les pains* ¹⁰.

¹⁰ Il s'agit de la Dédicace de 164.

- Sira 35: 2 ἀνταποδιδούς χάριν προσφέρων σεμίδαλιν,
καὶ ὁ ποιῶν ἐλεημοσύνην θυσιάζων αἰνέσεως.
- Sira 35: 1 *Qui garde* ° {= observe} *la Loi* multiplie les *offrandes* ;
il sacrifie un (sacrifice) de-salut, celui qui est attentif aux commandements.
- Sira 35: 2 *Qui rend une grâce* {= un bienfait} *offre de la fleur-de-farine*
et qui fait un acte de miséricorde / une aumône (offre) un sacrifice de louange.
- Sira 35: 3 *Ce qui plaît au Seigneur,* *c'est qu'on s'écarte du mal ;*
et le sacrifice d'expiation, *c'est qu'on s'écarte de l'injustice.*
- Sira 38:11 δὸς εὐωδίαν
καὶ μνημόσυνον σεμιδάλεως
καὶ λίπανον προσφορὰν ὡς μὴ ὑπάρχων.
- Sira 38: 9 *Enfant, dans ta maladie, ne sois pas négligent* [HB : ne t'irrite pas] ;
mais prie le Seigneur et Lui te guérira.
- Sira 38:10 *Ecarte la faute, dirige droit tes mains ;*
et de tout péché purifie ton cœur.
- Sira 38:11 *Donne un (sacrifice) de bonne-odeur*
et un mémorial de fleur-de-farine;
et rends grasse (ton) offrande comme n'ayant plus
HB [selon la limite extrême de tes moyens].
- Sira 38:12 *puis fais place au médecin, car le Seigneur l'a créé*
et qu'il ne s'écarte pas de toi, car tu as besoin de lui.
- Sira 39:26 ἀρχὴ πάσης χρείας εἰς ζωὴν ἀνθρώπου,
ὕδωρ καὶ πῦρ καὶ σίδηρος
καὶ ἄλας καὶ σεμίδαλις πυροῦ καὶ γάλα καὶ μέλι,
αἶμα σταφυλῆς καὶ ἔλαιον καὶ ἱμάτιον·
- Sira 39:26 *Le commencement / principe* {= l'essentiel} *pour la vie de l'homme,*
c'est l'eau, le feu, le fer, le sel,
la fleur-de-farine de froment, le lait, le miel,
le sang {= jus} du raisin, l'huile et le vêtement;
- Sira 39:27 *toutes ces choses deviennent des biens pour les (hommes) pieux,*
comme, pour les pécheurs, elles tournent / se changent en maux.

Isaïe 1:13 לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא מִנְחֹת־שָׁוְא קִטְרֹת תוֹעֵבָה הֵיא לִי
חֹדֶשׁ וְשַׁבַּת קָרָא מִקְרָא לֹא־אוֹכֵל אֲוֹן וְעֲצָרָה:

Isaïe 1:13 οὐ προσθήσεσθε·
ἐὰν φέρητε **σεμίδαλιν**, μάταιον·
θυμίαμα βδέλυγμά μοί ἐστιν·
τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι·
ηστείαν καὶ ἀργίαν

Isaïe 1:13 Vous ne continuerez pas à m'apporter de **vaines oblations**
LXX ≠ [Si vous apportez de la **fleur-de-farine**, **vanité**]
l'encens est pour moi une abomination ÷
nouvelle-lune, shabbath, convoquer une convocation...
je n'en puis plus : néant / iniquité et festivité
LXX ≠ [vos néoméniés et les sabbats et grand jour - je ne (les) supporte pas ;
jeûne et réunion solennelle] ...

Isaïe 66: 3 שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מִכֶּה־אִישׁ
זוֹבַח הַשֶּׁה עֵרַף כְּלָב
מַעֲלָה מִנְחָה דַם־חַזִּיר
מִזְכִּיר לְבָנָה מִבְּרֵךְ אֲוֹן
גַּם־הִמָּה בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבִשְׁקוּצֵיהֶם וּנְפֹשָׁם הִפְצָה:

Isaïe 66: 3 ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ ἀποκτένωνων κύνα,
ὁ δὲ ἀναφέρων **σεμίδαλιν** ὡς **αἷμα ὕειον**,
ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλάσφημος·
καὶ οὗτοι ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν
καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν,
ἃ ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν,

Isaïe 66: 3 On immole un bœuf et on frappe un homme !
on sacrifie une tête-de-menu-bétail et on rompt la nuque à un chien !
on fait monter en **oblation** du sang de porc ;
on fait un mémorial d'oliban en bénissant un Néant / une iniquité !
LXX ≠ [Mais le sans-loi qui me sacrifie un bœuf, (c'est) comme s'il tuait un chien ;
celui qui fait monter / apporte de la **fleur-de-farine** (c'est) comme du **sang de porc**
celui qui donne de l'oliban en mémorial, (c'est) comme un blasphémateur]
puisque eux-mêmes ont choisi leurs voies
et que dans leurs Ordures leur âme se plaît,
LXX ≠ [et eux ont choisi leurs voies et leurs abominations,
celles que leur âme veut,]

Isaïe 66: 4 à mon tour, je choisirai leurs maux ...

Eze. 16:13 ותעדי זָהָב וְכֶסֶף
ומלבושך ששׁי [ששׁ] ומשׁי ורקמה סֵלֶת וּדְבַשׁ וְשֶׁמֶן אֲכָלְתִּי [אֲכָלְתִּי]
ותיפי במאד מאד ותצלחי למלוכה:

Eze. 16:13 καὶ ἔκοσμήθης χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ,
καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινά καὶ τρίχαπτα καὶ ποικίλα·
σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἔφαγες
καὶ ἐγένου καλὴ σφόδρα.

Eze. 16:13 Et tu t'es parée d'or et d'argent ;
et ton vêtement était de lin-fin, de soie et de tissus (décorés) de broderies
LXX ≠ [et tes vêtements° étaient t de lin-fin et de soie et de diverses (couleurs)] ;
et tu as mangé de la fleur-de-farine et du miel et de l'huile ÷
et tu es devenue extrêmement belle [TM + et tu as accédé à la royauté].

Eze. 16:19 וְלַחֲמֵי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָךְ סֵלֶת וְשֶׁמֶן וּדְבַשׁ הָאֲכָלְתִּיךְ
וְנָתַתְיָהוּ לְפָנֵיהֶם לְרִיחַ נִיחַח וְנִיחֵי
נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה:

Eze. 16:19 καὶ τοὺς ἄρτους μου, οὓς ἔδωκά σοι,
σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἐψώμισά σε
καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὄσμην εὐωδίας·
καὶ ἐγένετο, λέγει κύριος.

Eze. 16:17 Et tu as pris les objets de ta gloire, qui faisaient ta gloire [LXX dont tu te vantais],
faits de mon or et de mon argent, [de ce] que je t'avais donné ÷
et tu t'en es fait des images de mâle et tu t'es prostituée avec elles.

Eze. 16:18 Tu as pris mes habits (décorés) de broderies [de diverses (couleurs)]
pour les en couvrir ÷
et mon huile et mon encens, tu les a placés devant elles.

Eze. 16:19 Et mon pain [mes pains] que je t'avais donné[s],
la fleur-de-farine, l'huile et le miel que je te faisais manger [te donnais-par-bouchées] ÷
tu les as placés devant elles en senteur apaisante [odeur de bonne-odeur / senteur odorante]
— oracle du Seigneur YHVH [et cela est advenu, dit le Seigneur].

Eze. 46:14 וּמִנְחָה תַעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר
שְׁשִׁית הָאֵיפָה וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית הַהֵינ לָרֶם אֶת־הַסֵּלֶת
מִנְחָה לַיהוָה חֲקוֹת עוֹלָם תָּמִיד:

Eze. 46:14 καὶ μαναα ποιήσει ἐπ' αὐτῷ τὸ πρῶτον
ἕκτον τοῦ μέτρου
καὶ ἐλαίου τὸ τρίτον τοῦ ἰν τοῦ ἀναμείξαι τὴν σεμίδαλιν μαναα τῷ κυρίῳ,
πρόσταγμα διὰ παντός.

Eze. 46:13 Et (c'est) un agneau né dans l'année, parfait [sans-défaut],
(que) tu “feras” {= offriras} en holocauste, chaque jour, à YHVH ÷
chaque matin, tu le “feras” {= l'offriras}.

Eze. 46:14 Tu offriras en outre, chaque matin, comme oblation à YHVH,
une oblation d'un sixième de ‘éphâh [mesure]
et d'huile — un tiers de hîn — pour détremper la fleur-de-farine;
(c'est) une institution perpétuelle, [TM + à jamais].

- Bel 3 καὶ ἦν εἶδωλον, Βηλ, ὃ ἐσέβοντο οἱ Βαβυλώνιοι· ἀνηλίσκετο δὲ αὐτῷ καθ' ἐκάστην ἡμέραν **σεμίδαλεως ἀρτάβαι** δέκα δύο καὶ πρόβατα τέσσαρα καὶ ἐλαίου μετρηταὶ ἕξ.
- Dan. 14: 3 *Et il y avait une idole, Bel, que vénéraient les Babyloniens*
 Bel LXX 3 *pour laquelle on dépensait chaque jour douze artabes de fleur-de-farine, quatre brebis et six métrètes de vin.*
- Bel θ 3 καὶ ἦν εἶδωλον τοῖς Βαβυλωνίοις, ᾧ ὄνομα Βηλ, καὶ ἐδαπανῶντο εἰς αὐτὸν ἐκάστης ἡμέρας **σεμίδαλεως ἀρτάβαι** δώδεκα καὶ πρόβατα τεσσαράκοντα καὶ οἴνου μετρηταὶ ἕξ.
- Dan. θ14: 3 *Or les Babyloniens avaient une idole, du nom de Bel,*
 Bel Th 3 *pour laquelle on dépensait chaque jour douze artabes de fleur-de-farine, quarante brebis et six métrètes de vin.*
-
- Ap. 18:13 καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ **σεμίδαλιν** καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμαίων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων.
- Ap. 18:10 ... Malheur, malheur ! la grande cité, Babylone, la cité forte (par excellence), parce qu'une seule heure a suffi pour que vienne ton jugement !
- Ap. 18:11 Et les commerçants de la terre sur elle pleurent et sont en deuil / s'affligent, parce que personne n'achète plus leur cargaison.
- Ap. 18:12 cargaison d'or et d'argent et de pierres précieuses et de perles, et de lin-fin et de pourpre et de soie et d'écarlate, et toute sorte de bois de thuya et toute sorte d'objets d'ivoire et toute sorte d'objets faits d'un bois extrêmement précieux et de bronze et de fer et de marbre,
- Ap. 18:13 et cinnamome et amome et encens et myrrhe et oliban et vin et huile et **fleur-de-farine** et blé et bétail et troupeaux et brebis; et de chevaux et de chariots et d'esclaves; jusqu'à des âmes d'hommes.